

## Refranes: un viaje lingüístico entre dos culturas

Penélope Recio Garrido, M<sup>a</sup> Paz Díaz Mendoza

*Director: Joaquín José Fernández Domínguez*

Los refranes expresan las experiencias de una sociedad a través de los siglos y se manifiestan imágenes y símbolos que muestran los valores más importantes de una civilización. El estudio comparativo de los refranes ingleses y españoles nos pueden ayudar a comprender más estas dos culturas.

Según el diccionario de la R.A.E., un refrán es «dicho agudo y sentencioso de uso común». Transmiten una sabiduría común que los pueblos primitivos se han comunicado oralmente por generaciones. Su enseñanza no corresponde a una aguda erudición sino que provienen de experiencias repetidas. De ellos se desprende una consecuencia práctica de orden moral o de conducta.

Respecto al lenguaje podemos decir que los refranes tienen una gran fuerza expresiva. A pesar de utilizar un lenguaje llano y preciso, poseen un gran sentido indirecto característico de la metáfora. Se acude con muchísima frecuencia a los recursos estilísticos para facilitar la memorización y la musicalidad de los refranes.

Los temas que más se repiten en los refranes ingleses y españoles son: el dinero, la religión, la historia, las comidas, las relaciones sociales, la agricultura y los animales.

El dinero es el gran tema en ambas lenguas. Los metales preciosos (oro, plata, etc.) adquieren una gran importancia en los refranes españoles, por el descubrimiento de América que influyó en la sociedad española. En los refranes ingleses abundan las alusiones a las unidades monetarias reflejo de su mentalidad burguesa. En relación a la religión, en el refranero español destacan Dios y los santos. En cambio el refranero inglés prefiere las citas bíblicas y el demonio. En España abundan las referencias a las comidas, especialmente los alimentos básicos de la dieta mediterránea. El tema que más aparece en los refranes ingleses son las virtudes y defectos propios de la vida social.

### *1. Introducción:*

Los jóvenes de la generación de los noventa nos encontramos en un mundo abierto y multicultural. Muchos de nosotros hemos viajado más que nuestros padres y hemos conocido a jóvenes de otros países, con los que hemos hablado de todo, desde los temas más importantes, como la política hasta los más cotidianos. Todos hemos crecido al mismo tiempo que nuestro país empezó a formar parte de la Comunidad Económica Europea y somos conscientes que el futuro está en una Europa sin fronteras.

En esta sociedad es indispensable el estudio de otros idiomas. Siempre se nos ha dicho que quien no sabe inglés no llega a ningún sitio. Ahora que estamos en la universidad no sólo es necesario saber este idioma, sino que además hay que conocer una segunda lengua extranjera.

Muchos de los estudiantes de filología inglesa decidimos estudiar esta carrera con el fin de dominar el inglés. Ahora después de haber estudiado varios cursos, nos damos

cuenta que la lengua no es sólo un medio de comunicación, como los lenguajes artificiales, sino que refleja el pensamiento, los valores, la belleza y las costumbres de un pueblo.

El mundo que nos estamos encontrando es ciertamente multicultural, pero este concepto no debe significar la imposición de una cultura ecléctica creada artificialmente por los medios de comunicación y por las multinacionales. Esta visión nos lleva a una competitividad desenfrenada y a la búsqueda de nuevos pueblos a los que colonizar con nuestros productos. Nosotros queremos un mundo más humano y en donde haya un sitio para cada pueblo y cultura, entonces aportaremos lo bueno de nuestra cultura y aprenderemos los valores positivos de los demás.

El estudio comparativo de los refranes ingleses y españoles nos puede ayudar a comprender más de estas dos culturas.

Ciertamente los refranes expresan las experiencias de una sociedad a través de los siglos y se manifiestan imágenes y símbolos que muestran los valores más importantes de una civilización.

## 2. Expresiones idiomáticas y refranes:

Las gramáticas inglesas denominan *idiom* (expresión idiomática) a numerosas estructuras gramaticales que tienen en común el sentido metafórico del sintagma o de la oración. Los refranes se incluyen dentro de este tipo de construcciones.

Las gramáticas españolas hacen una distinción más clara de los distintos tipos de modismos y no incluyen los refranes porque se consideran oraciones independienses. Sin embargo hay casos en que muchas locuciones adverbiales que por su gran fuerza expresiva y por su longitud se llegan a denominar refranes, como es el caso de algunas comparaciones.

Por estas razones nos hemos visto obligados a esclarecer el sentido del término inglés *idiom*, que en español correspondería a dos tipos de construcciones: las locuciones y los refranes.

Whitley ofrece esta definición de *idiom* en su obra *Spanish/ English Contrasts (Contrastes entre el español y el inglés)*: «es un sintagma, cuyo significado no es la suma de los significados de las palabras que lo forman, sino otro nuevo». Es un recurso lingüístico para crear nuevas palabras y tiene su explicación en la economía del lenguaje, porque se prefieren utilizar términos conocidos a incluir neologismos. Poseen un sentido metafórico que muchas veces es difícil deducir de las palabras que forman la locución. Estas expresiones idiomáticas tienen características comunes:

- Están formadas por dos o más palabras.
- Constituyen una unidad sintáctica y no suelen permitir los cambios gramaticales propios de un sintagma.
- Poseen un cierto grado de idiomatización y lexicalización por eso nos encontramos con expresiones que están totalmente fijadas y que han adquirido su sentido metafórico y otras que admiten modificaciones o que poseen su sentido literal en algunos contextos.

En el *Dictionary of English Idioms (Diccionario de expresiones idiomáticas inglesas)* de Longman, se hace una clasificación de las distintas construcciones gramaticales que pueden considerarse expresiones idiomáticas. Esta clasificación puede ser aplicada en parte a los modismos españoles.

- Locuciones tradicionales (*traditional idioms*): Son los tipos de expresiones que los hablantes entienden normalmente por locuciones. Muchas de ellas son oraciones casi

completas que solamente necesitan que se les añada el sujeto. Ej: «meter la pata», «*to spill the beans*» (revelar algo). Otro tipo de locuciones funcionan como constituyentes de la oración.

—Refranes (*sayings*): Son oraciones completas que poseen un sentido metafórico. En español, como ya dijimos anteriormente, no se consideran locuciones porque se utilizan oraciones independientes. Sin embargo en inglés se consideran modismos por su estructura fija y por su sentido metafórico.

—Comparaciones (*similes*): Un gran número de locuciones son comparaciones. Estos sintagmas enfatizan el significado del primer término y pueden ser reemplazados por un adverbio.

—Locuciones verbales (*phrasal verbs*): Son expresiones que están formadas por un único verbo y una o más preposiciones o adverbios. Ej.: «*put up with*» (tolerar), «tener prisa».

### 3. Refranes y dichos populares:

Debido a la amplitud del tema, nos vamos a centrar en el estudio de los refranes y dichos populares (*proverbs and sayings*). Según el diccionario de la R.A.E., un refrán es «dicho agudo y sentencioso de uso común», y es en este uso donde radica la importancia que tienen los refranes. Transmiten una sabiduría común que los pueblos primitivos se han comunicado oralmente por generaciones. Su enseñanza no corresponde a una aguda erudición sino que provienen de experiencias repetidas. De ellos se desprende una consecuencia práctica de orden moral o de conducta. Por dicha razón, toda persona de cualquier estrato social o lugar de procedencia, conoce algún refrán y hace un gran uso de ellos sin apenas darse cuenta.

No tienen origen conocido, quizás en el nacimiento de su propio idioma. En la lengua española muchos de ellos provienen de la cultura grecolatina, algunos propiamente son refranes y otros citas de autores clásicos.

Por su raíz eminentemente popular, el refranero se ha ido enriqueciendo al arraigar en todas las latitudes. Algunas veces se producen interferencias lingüísticas, por eso muchos de los refranes son calcos de otra lengua presentando la misma estructura sintáctica y contenido semántico. Ej.: «Si Mahoma no va a la montaña, la montaña irá a Mahoma»/ «*If Mohammet will not come to the mountain, the mountain must go to Mohammet*». Otros expresan la misma idea pero con palabras distintas; ej: «Es la gota que colma el vaso»/ «*It's the last straw that broke the camel's back*», (la última paja que rompió la joroba del camello); «Nunca falta un roto para un descosido»/ «*Birds of the feather flock together*», (los pájaros del mismo plumaje vuelan juntos). Y por último, nos encontramos ante refranes o dichos que son propios de cada cultura; donde habrá que acudir a una traducción literal y a una explicación de su uso para entender su significado. Se trata, por tanto, de refranes que reflejan los valores, la historia, su visión del mundo, etc. Ej: «*Cleanliness is next to godliness*», (la limpieza está cerca de la santidad), argumentando irónicamente que el ser limpio es tan serio como la santidad. «A buenas horas, mangas verdes», usado para decirle a alguien que no ha acudido en su momento, que ya es demasiado tarde para solucionar el problema.

Respecto al lenguaje, podemos decir que los refranes tienen una gran fuerza expresiva. A pesar de utilizar un lenguaje llano y preciso, poseen un gran sentido indirecto característico de la metáfora; se trata pues, de un lenguaje ideográfico. Tanto en los refra-

nes españoles como en los ingleses nos encontramos con oraciones breves, aunque sean compuestas y un gran uso de la yuxtaposición. En español se acude al hipérbaton con muchísima frecuencia, porque este recurso estilístico posee mucha fuerza expresiva y el sistema sintáctico del español lo permite. Sin embargo, la morfología de la lengua inglesa es muy pobre y esto condiciona a la sintaxis, que tiene un orden fijo. Esto se refleja en los refranes en una ausencia del hipérbaton.

Dentro del refranero español existe una gran ausencia de verbos, se sobreentienden o se encuentran al final de la oración. En inglés, abundan la formas no personales, se mantienen los verbos y a veces el verbo *to be* se omite, aunque no siempre. El infinitivo aparece sin *to* (la desinencia propia del infinitivo en inglés).

Otros recursos comunes son la rima, la reduplicación, aliteración, comparación, personificaciones, paralelismos, y en el caso del español la conservación de arcaísmos. Los tres primeros recursos citados son propios de la literatura oral ya que facilitan el proceso de memorización y dan musicalidad a la oración. Es por este hecho como se ha logrado que permanezcan en la actualidad tan vivos como antes, transmitiéndose de padres a hijos.

Al ser organismos vivos, se van adaptando a la lengua de los tiempos que atraviesan. Aunque las palabras utilizadas sean arcaicas o no tengan ninguna relación con la vida actual, siguen teniendo una gran fuerza expresiva y lección moral. Un ejemplo para ilustrar esta explicación sería el refrán «tantas veces va el cántaro a la fuente que al final se rompe». Fue recogido por Cervantes en *El Quijote* y actualmente lo seguimos utilizando a pesar de que esta tarea ya no se realice.

La cultura anglosajona es más cosmopolita que la española, debido al gran número de inmigrantes y los refranes han perdido gran parte de su significado y además su prestigio sin embargo en la cultura hispánica existe una tendencia general a usar más refranes. Ésta sigue muy unida a la tierra, su sabiduría popular está incluso presente entre las personas cultas, y en las más importantes obras literarias.

Es verdad, que como toda tradición, el uso de refranes está disminuyendo porque la mayor parte de la población es urbana y la cultura se está volviendo más cosmopolita. La población en los pueblos y zonas rurales es menor, y es en el campo y en la naturaleza donde han nacido la mayor parte de los refranes. La observación de la naturaleza, la vida rural y las faenas agrícolas, forman parte del refranero de cada pueblo. A pesar de ello, los jóvenes españoles utilizan los refranes más de lo que ellos se imaginan.

El contexto sociocultural de la comunicación se trasluce en el lenguaje en muchas otras facetas. Todo refrán o frase popular alude al folclore, historia, literatura, héroes populares y antihéroes, modas, tendencias y lugares. Habrá referencias a productos nacionales, chistes sobre asuntos políticos y locales, etc.

#### 4. Temática de los refranes:

Entre tanta variedad y abundancia de refranes, nos hemos visto obligados a realizar una posible clasificación por temas en nuestro estudio contrastivo del español y del inglés. Son los tópicos que se repiten en cada cultura, algunos coinciden y otros son propios de cada pueblo.

4.1.- Dinero. Es el gran tema en ambas lenguas y muestra la importancia que tienen los bienes materiales y las riquezas en cualquier civilización. Los metales preciosos (oro, plata, etc.) adquieren una gran importancia en los refranes españoles a causa del descubri-

miento y posterior conquista de América, convirtiendo a España en primera potencia mundial.

En la lengua inglesa también tiene una gran importancia, pero aquí aparece la figura de la moneda como unidad de comercio, reflejo de la mentalidad burguesa y comercial. Esta mentalidad fue el germen del imperialismo colonial y del nacimiento de la Primera Revolución Industrial.

«Ni por todo el oro del mundo»/ *«not for all the tea of China»*, (ni por todo el té de China); *«not for all the money in the world»*, (ni por todo el dinero del mundo)

«Costar un ojo de la cara»/ *«to cost a pretty penny»*, (costar un precioso penique).

En España, en muchos de los refranes aparece una actitud un tanto mezquina y avariciosa. En cambio, en inglés a pesar de la importancia del dinero no se manifiesta tanto esa avaricia.

«El que fía o promete, en deuda se mete».

*«In for a penny, in for a pound»*, (gastado un penique, gastada una libra).

4.2.- Religión. El tema de la religión es otro de los temas más recurridos en el refranero español: la aparición de santos, Dios y la Virgen, e incluso del demonio. En inglés también ocurre, pero se refieren más a citas bíblicas y al demonio. Estas características se podrían deber a la religión protestante que profesaba la mayoría de la población británica.

*«An eye for an eye, and a tooth for a tooth»*/ «Ojo por ojo y diente por diente».

«Llorar como una magdalena».

«A Dios rogando y con el mazo dando».

«Más sabe el diablo por viejo que por diablo»/ *«Nothing like old horse for the hard road»*.

4.3.-Historia. Algunos de los hechos más trascendentes en España han sido la invasión de los árabes y su relación con los cristianos en la península Ibérica, el descubrimiento de América, guerras y personajes famosos y populares.

«Prometer el oro y el moro».

«Ir como Pedro por su casa», referido a Pedro I cuando conquista Aragón.

«Viva la Pepa», expresión que se hizo famosa cuando se promulgó la Constitución de 1812 que se llevó a cabo sin el consentimiento del gobierno.

En inglés hay muchas referencias a los romanos, a personajes famosos y a lugares geográficos.

*«Queen Anne is dead»* (la Reina Ana ha muerto)/ «¡ Ni que hubieras descubierto América!»

*«When in Rome do as the Romans do»*, (cuando estés en Roma haz como los romanos).

*«Pale, beyond the pale»*, (Pale más allá de la estaca). Significa estar fuera de los límites aceptados socialmente. Pale era el territorio conquistado por los ingleses en Irlanda. Éste estaba marcado con estacas y los ingleses la consideraban la única zona civilizada de Irlanda.

4.4.- Comidas. En España hay muchas referencias a las comidas, especialmente los alimentos básicos de la dieta mediterránea: queso, vino, frutas, pan y tocino. También se habla del hambre y la necesidad.

«Con pan y vino se hace el camino».

«El hambre agudiza el ingenio»/ *«Necessity is the mother of invention»*.

En inglés se encuentran muy pocas alusiones a la comida, lo que encontramos se refiere al comportamiento en la mesa.

*«The way to a man's heart is through the stomach»*, (la forma de ganar el corazón de un hombre es a través de su estómago).

*«Eat, drink and be merry»*. «Comamos y bebamos que mañana moriremos».

4.5.- Agricultura y animales. Mientras que en los refranes españoles abundan las alusiones a las labores del campo, al clima, cosechas y animales de labranza, en los ingleses predominan los animales domésticos que aparecen frecuentemente personificados.

*«Don't look a gift horse in the mouth»* «a caballo regalado no le mires el diente».

«Año de nieves, año de bienes».

4.6.- Relaciones sociales. En inglés hay muchos refranes relacionados con las virtudes y defectos propios de una comunidad. Se alaba el silencio, se hacen alusiones a las críticas, al éxito, la amistad y los lazos familiares.

*«Blood is thicker than water»* (la sangre es más espesa que el agua).

*«Nothing succeeds like success»*, (nada triunfa como el éxito).

En los refranes españoles destacan las cualidades que el hombre debe tener frente a la idea negativa que aparece de la mujer que se la considera fuente de males. Aparece una actitud bastante interesada y mezquina en la relación con los demás.

«A la mujer y a la cabra sogá larga».